

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИСТОРИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНИ 20 ВЕКА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Разработчик:

д-р филол. наук, профессор Дебренн Мишель

Дебренн Мишель

И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебной литературы	5
6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся..	6
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	6
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	6
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7

Приложение 1. Аннотация по дисциплине

Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	основы изучаемой дисциплины;	понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности;	навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами.
ПК-16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	языковые и страноведческие реалии;	использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности; определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога;	знаниями о связи языка с историей, географией и культурой народа; системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «История французской песни – XX-й век»:

«История стран первого иностранного языка» (*ОПК-2*)

«Практический курс первого иностранного языка» (*ОПК-2, ПК-16*)

«История литературы стран первого иностранного языка» (*ОПК-2, ПК-16*)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «История французской песни – XX-й век»:

Дисциплина является курсом по выбору.

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации:
Для набора 2017 г. – 3 семестр, зачет.
Для набора 2020 г. – 5 семестр, зачет.
*Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Набор 2017 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		3
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

Набор 2020 г.

№	Вид деятельности	Семестр
		5
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них	31
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, час.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	1
8	Самостоятельная работа, час.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	3
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3 семестр (набор 2017 г.) / 5 семестр (набор 2020 г.)

Лекции (30 ч.)

Наименование темы и их содержание	Объем, час.
1.Франкоязычная песня как элемент культуры; Периодизация истории французской песни. Вводная лекция: Понятие прецедентного феномена, текста. Интертекстуальность. Переводимое и непереводимое, прецедентные феномены и перевод. Прецедентные песенные феномены в ассоциативном словаре французского языка. Исполнитель, композитор и паролист как три автора одной песни. Периодизация истории французской песни.	2
Прекрасная эпоха – песни начала 20-ого века. Изменения социального статуса исполнителя. Увеличения масштаба спектаклей, зарождение индустрии развлечения. Песни и первая мировая война, песни о войне.	4

Творчество Мориса Шевалье. Проблема разговорного языка в восприятии и переводе песен.	
3- Лирическая песня. Появление радио и пластинок. Продажа партитур как измеритель популярности исполнителя. Постепенное исчезновение уличной песни. Творчество Шарля Трене и Эдит Пиаф. Значение их творчества во французской лингвокультуре, прецедентные тексты. Характеристики и узнаваемость их сценического образа.	4
4- От одной войны к другой. Исполнители-коллаборационисты и исполнители-сопротивленцы. Относительность этого деления. Песни второй мировой войны. Песня партизан. Творческий взрыв после окончания войны, «погребки», Сэн-Жермен де Пре. Конкурсы молодых исполнителей на радио. Творчество Бориса Виана как автора и исполнителя песен, Ива Монтана. Значение их творчества во французской лингвокультуре, прецедентные тексты. Характеристики и узнаваемость их сценического образа.	4
5. Феномен французского шансона. Песня «с текстом» или «шансон». История термина. Возрождение кабаре как новая форма сочетания ужин+песня. Жорж Брассенс, его поэтика, темы, манера исполнения. Сценический образ. Значение творчества Брассенса во французской и мировой культуре. «мы все вышли из гитары Брассенса». Его самые важные песни. Жак Бrelль – «Великий Жак», Бельгия и Франция, поэтика и темы, сценический образ, уход со сцены. Важнейшие песни из его репертуара.	4
6. Разнообразие стилей шестидесятых годов: Йе-ье, рок.	2
7. Разнообразие стилей шестидесятых годов : лирическая песня	2
8. Зарождение мультикультурализма семидесятых: рэп, рай, фольклорный рэп.	2
9. Песня как оружие против бедности. Французская песня – превосходство текста над музыкой. Рено, Патрисия Каас, Жан-Жак Гольман и др.	2
10. Песня 80-х	2
12. Песня 90-х. Песня как протест – французский рэп конца XX века, МССолаар и НТМ.	2

Самостоятельная работа студентов (40 ч. – набор 2017 г. / 41 ч. – набор 2020 г.)

Перечень занятий на СРС	Объем, час.
Подготовка творческого задания	38
Подготовка к зачету	2 / 3

5. Перечень учебной литературы

5.1 Основная литература

1. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / И.В. Харитонова, Е.В. Байкина, И.С. Крылов [и др.]. — Москва : МПГУ, 2018. — 84 с. — ISBN 978-5-4263-0665-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/122358> (дата обращения: 21.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Дополнительная литература

2. Дебренн М. Пособие по освоению французских прецедентных феноменов. История и география Франции Новосибирск, 2008. (Библиотека НГУ – 17 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

3. Дебренн М. История французской песни, XX век, Материалы к спецкурсу, Новосибирск 2002. (Библиотека НГУ – 10 экз.)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту

7.1 Современные профессиональные базы данных:

Не используются

7.2. Ресурсы сети Интернет

Не используются

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Windows и MicrosoftOffice

AdobeReader

8.2 Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «История французской песни – XX век» используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине «История французской песни – XX век» и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в разделе 1.

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

Текущая успеваемость по дисциплине проводится в виде теста, в ходе которого обучающиеся должны узнать внешний облик исполнителя, его псевдоним, узнать исполнителя самые известных песен французского репертуара.

Промежуточная аттестация:

проводится в форме зачета – доклада по выбранной песне. Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «незачтено», «зачтено». Оценка «зачтено», означает успешное прохождение промежуточной аттестации.

Оценка «зачтено» ставится студенту, при регулярном посещении занятий и индивидуальном докладе, в котором он проявляет знания о периодизации истории французской песни, биографию исполнителя выбранной песни. Особое внимание уделяется выражению собственного мнения обучающегося о данном произведении и причин, побудивших его к выбору. Доклад готовится заранее, читается на французском языке в течении 10 минут. Оценка сообщается в тот же день.

10.2. Описание критерии и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «История французской песни – XX век»

Таблица 10.2.1.

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-2	знание основ изучаемой дисциплины;	- зачет
	умение понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности;	- тест - зачет
	владение навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами.	- тест - зачет
ПК-16	знание языковых и страноведческих реалий;	- тест - зачет
	умение использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности; умение определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного	- тест - зачет

	диалога; владение знаниями о связи языка с историей, географией и культурой народа; владение системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;	- тест - зачет
--	---	-------------------

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала Оценивания
Тест, зачет Студент демонстрирует общие, базовые или углубленные знания терминологии в изучаемой области и демонстрирует знакомство с исследованиями в смежных областях, уверенно представляет полученные результаты	зачет
Тест, зачет Студент допускает грубые ошибки в терминологии, не может выделить междисциплинарные связи, не может аргументировано отстаивать собственную точку зрения	незачет

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Общая структура доклада или презентации:

1. Введение, раскрывающее связи объекта изучения с другими изучаемыми дисциплинами; введение основных используемых терминов.
2. Содержательная часть, раскрывающая существо изученного вопроса, сопровождающаяся примерами, необходимой статистикой, ссылками на изученные работы (список литературы).

Заключение, подводящее краткие итоги по изученной теме.

Примеры тем (песен) для докладов:

- «A la Bastoche», «Nini-Peau-d'chien».
- «Ma Pomme», «Dans la vie, faut pas s'en faire», «Valentine».
- «Douce France», «Y a d'la joie», «Non, je ne regrette rien», «La vie en rose»
- «Le Déserteur», «La bicyclette», «Les feuilles mortes»,
- «Chanson pour l'Auvergnat», «La mauvaise réputation», «Ne me quitte pas», «Mathilde».
- «Et maintenant», «Je me voyais déjà», «Les Rois Mages», «Belles bellesbelles», «Allumer le feu»
- «Le poinçonner des lilas», «Le zizi», «Le métèque»
- «Enfants de tous pays», «Il venait d'avoir 18 ans», «Allo Maman Bobo», «Le cœur volcan»
- «Laisse Béton», «Au bout de mes rêves», «La concubine de l'hémoglobine».

Оценочные материалы по промежуточной аттестации (приложение 2), предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«История французской песни – XX-й век»**

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного